



July-October 2025



# Infoblatt

German-Canadian Congress (MB) Inc. / Deutsch-Kanadischer Kongress (MB) e.V.

www.gccmb.ca

Board Meetings are on the second Wednesday of the month\* at 7PM.  
Der Vorstand trifft sich am zweiten Mittwoch des Monats\* um 19 Uhr.  
(\*not/außer August)

## Upcoming Events Geplante Veranstaltungen:

Deutsche Gesangsgruppe /  
German Singing Group  
October 30

Deutsches Frühstück  
• 15. November  
• 13. Dezember

Christmas concerts  
November 22 & December 6

Christkindlmarkt /  
German Christmas Market  
November 28-30

Runder Tisch / Round Table  
For updates check our  
website or join our MeetUp  
group / Aktuelle Termine  
auf unserer Webseite oder  
über unsere Meetup-  
Gruppe (German Meetup  
Winnipeg)

## GCC / DKK

2025 Bürostunden /  
2025 Office Hours:  
Fridays: 8AM – 4PM

58-81 Garry Street,  
Winnipeg, MB R3C 4J9  
Phone: 204-989-8300  
Fax: 204-989-8304  
info@gccmb.ca

www.gccmb.ca



The monthly German breakfast events are back after the summer break! A delicious spread of fresh baking and traditional German breakfast items including boiled eggs, cold cuts, cheeses and other options are available, along with coffee imported from Germany, and of course, great company! The next ones will be held November 15 and December 13.

Das monatliche deutsche Frühstück ist nach der Sommerpause zurück! Ein köstliches Buffet mit frischem Gebäck und traditionellen deutschen Frühstücksspezialitäten, unter anderem gekochte Eier, Aufschnitt, Käse und weitere Leckereien, steht bereit – dazu gibt es Kaffee, der aus Deutschland importiert wurde, und natürlich großartige Gesellschaft!

## Grußwort

Der Herbst ist für die deutschsprachige Gemeinschaft stets eine lebendige und bedeutungsvolle Jahreszeit, geprägt von langjährigen Traditionen und geschätzten Festen. Auch dieses Jahr bildet da keine Ausnahme. Am 3. Oktober feierte Deutschland den 35. Jahrestag der Wiedervereinigung – ein entscheidender Moment in der Geschichte des Landes, der für das friedliche Zusammenwachsen von Ost- und West Deutschland zu einem geeinten Staat steht.



DKK Präsidentin  
GCC President  
Lydia Schöppner

## From the President

Autumn is always a vibrant season for the German community, filled with long-standing traditions and cherished celebrations. This year is no exception. On October 3, Germany marked the 35th anniversary of reunification, a pivotal moment in the nation's history that marks the peaceful coming together of East and West Germany into a unified country. This season also brings the spirited festivities of Oktoberfest, celebrated not



**GCC / DKK  
Board Members /  
Vorstand 2025**

**Lydia Schöppner**  
President / Präsidentin

**Lars Richter**  
Vice President / Vize

**Ralf Klenke**  
Treasurer / Schatzmeister

**Kevin Morgenstern**  
Secretary / Schriftführer

**Björn Meinhardt**  
Past President /  
Alterspräsident

Board members:

**Axel Bürkle,  
Marco Essig,  
Alena Janzen,  
Carola Lange  
Vera Neufeld,  
Esther Toews,  
Erna Wiens**

Visit us online:  
[www.gccmb.ca](http://www.gccmb.ca)



We gratefully acknowledge the support of the Province of Manitoba's Ethnocultural Community Support Grant and the Urban/Hometown Green Team funding.

**Please Note:** Opinions stated in the Infoblatt are those of the individual authors and do not necessarily reflect the position of the GCC or of the editors. The editors reserve the right to edit, condense or reject any material submitted.

**Liebe Leser,** nur durch die Inserate ist die Finanzierung unseres Infoblattes möglich. Bitte berücksichtigen Sie bei Ihren Einkäufen die Werbeangebote.

**GCC / DKK**  
58-81 Garry Street,  
Winnipeg, MB R3C 4J9  
Phone: 204-989-8300  
Fax: 204-989-8304  
[info@gccmb.ca](mailto:info@gccmb.ca)



The German speaking community gathered at Cinematheque for our annual movie screening on October 20.

Diese Jahreszeit bringt auch die ausgelassenen Feierlichkeiten des Oktoberfestes mit sich, das nicht nur in München – Heimat des größten Oktoberfestes der Welt – gefeiert wird, sondern weltweit von deutschen Gemeinschaften und Liebhabern der deutschen Kultur.

Hier in Kanada wurde der Oktober offiziell zum "German Heritage Month" erklärt – eine Gelegenheit, den Beitrag der deutschen Kultur und Geschichte zu unserer gemeinsamen Gesellschaft zu würdigen. Im Rahmen dieser Feierlichkeiten hat der DKK zum jährlichen **Deutschen Filmabend** eingeladen. Am 20. Oktober zeigten wir den Film *Zwei zu Eins* (mit englischen Untertiteln) in der Cinematheque, wie immer eine kostenlose Vorführung.

Später im Monat starten wir mit einer neuen Tradition: Ein deutscher Singkreis wird beim DKK ins Leben gerufen – eine schöne Möglichkeit, gemeinsam zu singen und Gemeinschaft zu erleben. Anfang November lädt zudem die Kinderschule herzlich zur traditionellen St.-

only in Munich, – home of the world's largest Oktoberfest, – but by German communities and enthusiasts across the globe.

Here in Canada, October has been officially designated as German Heritage Month, a time to honour the contributions of German culture and history to our shared society. As part of this celebration, the German-Canadian Congress (GCC) was pleased to once again host our annual **German Movie Night** on October 20 at the Cinematheque. This year we featured *Two to One* (with English subtitles), free of charge and open to all.

Later this month, we'll begin a new tradition by forming a German singing group at the GCC – a joyful way to bring our voices together in song. And in early November, the Kinderschule warmly invites everyone to take part in their beloved St. Martin's Day celebration, a festival of lanterns, songs, and



## German-Canadian Archives Call for Personal Materials

The German-Canadian Archives at the University of Winnipeg is seeking donations of diaries, letters, photographs, and other personal documents.

To donate your private collection or learn more about the German-Canadian Archive, please contact Angela Carlson, Project Assistant in German-Canadian Studies.

204-988-7683  
[an.carlson@uwinnipeg.ca](mailto:an.carlson@uwinnipeg.ca)



## Treaty and Traditional Territory Acknowledgement

The German-Canadian Congress meets on the ancestral lands of the Anishinaabeg, Cree, Oji-Cree, Dakota, and Dené Peoples, and on the homeland of the Metis Nation. We respect the Treaties that were made on these territories, we acknowledge the harms and mistakes of the past, and we dedicate ourselves to move forward in partnership with Indigenous communities in a spirit of reconciliation and collaboration.

– from the new GCC Constitution



Martins-Feier ein – ein Fest der Lichter, Lieder und des Miteinanders. Schulleiterin Julia Derheim berichtet mehr über das Ereignis in dieser Ausgabe.

Der Herbst 2025 ist für den DKK von besonderer Bedeutung, denn wir feiern gleich zwei große Jubiläen: das 40-jährige Bestehen unserer Organisation sowie das 40-jährige Jubiläum des German Christkindl Market – des ältesten deutschen Weihnachtsmarktes in ganz Kanada! Zur Feier dieses besonderen Anlasses veranstalten wir zwei festliche Weihnachtskonzerte am 22. November und 6. Dezember im Fort Garry Mall mit Auftritten der Janzen Boys, der Mennonite Handbells und des Winnipeg Pops Orchesters. Das Veranstaltungsplakat mit allen Details und Ticketlinks finden Sie in dieser Ausgabe, auf unserer Website und auf unserer Facebook-Seite.

Ganz im Sinne deutscher Weihnachtstradition erwarten Sie bei den Konzerten und dem Christkindl Market (vom 28. bis 30. November) kulinarische Klassiker wie Glühwein, festliche Leckereien, saisonale deutsche Süßwaren und liebevoll gestaltete und aus Deutschland importierte Dekorationsartikel. Eine wunderbare Gelegenheit, ein Stück Deutschland ganz in Ihrer Nähe zu erleben – und vielleicht ein besonderes Geschenk zu entdecken.

Wie immer sind unsere Veranstaltungen auf engagierte Freiwillige angewiesen. Wenn Sie uns unterstützen möchten, freuen wir uns über Ihre Nachricht an [info@gccmb.ca](mailto:info@gccmb.ca).

Ich wünsche Ihnen einen gemütlichen Herbst – und freue mich darauf, Sie bei einer unserer kommenden Veranstaltungen begrüßen zu dürfen.

community. Director Julia Derheim shares more about the event in this issue.

This autumn holds special significance for the GCC as we celebrate two major milestones: the 40th anniversary of our organization, and the 40th anniversary of the German Christkindl Market, Canada's longest-running German Christmas Market! To mark this special occasion, we are hosting two festive Christmas concerts on November 22 and December 6 at Fort Garry Mall, featuring performances by the Janzen Boys, the Mennonite Handbells, and the Winnipeg Pops. You'll find the event poster with full details and ticket links in this issue, on our website, and on our Facebook page.

In true German tradition, both concerts and the Christkindl Market – running November 28 to 30 – will feature classic Christmas market fare, including mulled wine, festive treats, seasonal German sweets, and beautifully crafted decorations imported from Germany. It's a wonderful opportunity to experience a bit of Germany close to home, and perhaps find that perfect holiday gift.

As always, our events rely on the dedication of volunteers. If you'd like to lend a hand and support our community, we warmly welcome you to reach out by emailing [info@gccmb.ca](mailto:info@gccmb.ca).

Wishing you a cozy fall season, and I hope to see you at one of our upcoming celebrations.

– Best wishes, Lydia Schoeppner (she/ her)  
President, [gccmb.ca](http://gccmb.ca)

## the crusty bun

bakery & café

unit H -1026 st. mary's road  
winnipeg mb | R2M 3S6  
204.257.7311

unit 8 - 925 headmaster row  
winnipeg mb | R2G 4J4  
204.661.6414

unit 2 - 5 life sciences pkwy  
steinbach mb | R5G 2G7  
204.408.4505

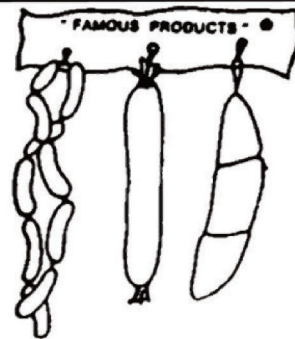
[www.crustybun.com](http://www.crustybun.com)

## SAUSAGE MAKERS™

Meat Market Delicatessen

Central Products & Foods Ltd.  
630 Nairn Ave.  
Winnipeg, MB. R2L 0X5

Phone: 204-667-2981  
Fax: 204-667-3855  
<https://CentralProductsFoods.ca>  
[Facebook.com/SausageMakers](https://Facebook.com/SausageMakers)  
[Info@CentralProductsFoods.ca](mailto:Info@CentralProductsFoods.ca)



TM Property of  
Central Products & Foods Ltd.

Local Beef & Pork  
Grass Fed Manitoba Beef & Bison  
Naturally Fed Free Run Chickens  
Smoked Turkeys, Social Orders  
Delicatessen Meats & Cheeses

Our Own Wood Smoked Sausages: Most are Gluten Free, Lactose free, No added MSG, Reduced Fat & Salt  
Imported European Groceries





## Screening of Zwei zu eins at the Dave Barber Cine- matheque

## Vorführung von Zwei zu eins in der Dave Barber Cinematheque

On the occasion of German Heritage Month in Manitoba, the GCC in collaboration with the Goethe Institute in Montréal hosted a free screening of Natja Brunckhorst's *Zu zu eins* (*Two to one*, 2024), on October 20 at the Dave Barber Cinema-  
theque.

Set in the summer of 1990 in the time period between the fall of the Berlin Wall in November 1989 and the official unification of the two German states in October 1990, *Zwei zu eins* tells the story of a house community in Halberstadt that comes across (read: steals) a literal heap of East German money. With only three days left before the money loses its value due to the impending currency reform, the community sets out to make the best of what little time is left to put the money to good use. The movie reflects the transitional nature of the time and addresses the hopes, dreams, but also disillusionment of this East German community.

With approximately 60 guests, the event was very well attended, and it was a pleasure of hosting the film screening at the Dave Barber Cinematheque for the second time in a row. The GCC would like to thank Julianne Taron and everyone else at the Dave Barber Cinematheque for their help and support. A special thank you to Tatiana Braun from the Goethe Institute in Montréal who provided us with the movie and was instrumental in the planning stages of the event. The GCC is looking forward to returning to the Dave Barber Cinematheque for the annual movie screening next year. — *Lars Richter*

Anlässlich des German Heritage Month in Manitoba veranstaltete der DKK in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut in Montréal am 20. Oktober eine kostenlose Vorführung von Natja Brunckhorst's *Zwei zu eins* (2024) in der Dave Barber Cinematheque.

Der Film spielt im Sommer 1990, also in der Zeit nach dem Fall der Berliner Mauer im November 1989 und der offiziellen Vereinigung der zwei deutschen Staaten im Oktober 1990. Der Film erzählt die Geschichte einer Hausgemeinschaft in Halberstadt, die in Besitz eines buchstäblichen Haufens ostdeutschen Geldes kommt. Aufgrund der bevorstehenden Währungsreform ist das Geld nur noch drei Tage etwas wert, weshalb die Bewohner\*innen damit beginnen, das Beste aus der verbleibenden Zeit zu machen und das Geld sinnvoll zu verwenden. Der Film reflektiert den Übergangscharakter der Zeit sowie die Hoffnungen, Träume, aber auch Enttäuschungen dieser ostdeutschen Hausgemeinschaft.

Die Veranstaltung war mit ca. 60 Gästen sehr gut besucht und es war schön, das zweite Mal in Folge Gast in der Dave Barber Cinematheque sein zu dürfen. Der DKK dankt Julianne Taron und allen anderen in der Dave Barber Cinematheque für ihre Hilfe und Unterstützung. Ein besonderer Dank geht an Tatiana Braun vom Goethe-Institut in Montréal, die uns den Film zur Verfügung gestellt hat und bei der Planung der Veranstaltung extrem hilfreich war. Der DKK freut sich bereits jetzt darauf, die jährliche Filmvorführung im kommenden Jahr wieder in der Dave Barber Cinematheque durchführen zu können.

— *Lars Richter*

# 300

## ASSINIBOINE

### A FLAGSHIP OF URBAN LIVING

Luxury 1 & 2 bedroom rental units  
in the heart of the city

For viewing call 204-691-9668 or email  
[300assiniboine@crystalproperties.ca](mailto:300assiniboine@crystalproperties.ca)

[300ASSINIBOINE.COM](http://300ASSINIBOINE.COM)  
(204) 691-9668



**CRYSTAL**  
DEVELOPERS LTD.



# celebrate 40 years Christkindlmarkt

## 2 winter concerts

Saturday, Nov. 22

The  
**Janzen Boys**



**Nov. 22**  
7 to 10 PM  
\$30

Saturday, Dec. 6

**Winnipeg Pops Orchestra  
and Steinbach Mennonite  
Handbells**



**Dec. 6**  
6:00 to 9:30 PM  
\$30



at Fort Garry Place Mall, 30 Fort Street, Winnipeg



Ein Licht in der  
Dunkelheit –  
Das Laternen-  
fest in Winni-  
peg

A Light in the  
Darkness –  
Laternenfest  
in Winnipeg



**South  
Winnipeg  
Kinderschule**

**feiert  
Laternenfest**

**14.11.2025 17:00**

**Bring:**  
**a Lantern  
and a Light**

**We supply:**

**Singing**  
(3 Lantern Songs)

**Treats**  
(incl. puppet show)

**For Purchase:**

**Food**  
(Sausage, Bun & potato  
salad)

**Beverage**  
(Glühwein and Beer,  
hot cider for children)

**more information at:**  
**[www.kinderschule.ca](http://www.kinderschule.ca)**

**Kinderschule is in Saint George's Anglican Church Crescentwood on 168 Wilton St.**

Wenn die Tage kürzer werden, feiern viele Städte und Dörfer des deutschsprachigen Raumes das Laternenfest: Kinder ziehen singend durch die Straßen, begleitet von Eltern und Freunden, und erhellen mit ihren Lichtern die Dunkelheit. Diese stimmungsvolle Tradition hat längst auch in Winnipeg ihren Platz gefunden und wird von unserer South Winnipeg Kinderschule gepflegt.

Das Laternenfest geht auf den heiligen Martin zurück. Am 11. November wird an den Soldaten erinnert, der einem frierenden Bettler die Hälfte seines Mantels schenkte. Dieses Bild des Teilens prägt das Fest bis heute. In Deutschland ist der Martinstag eng verbunden mit Laternenumzügen.

As the days grow shorter, many German-speaking communities celebrate the Laternenfest: children walk through the streets singing, accompanied by parents and friends, lighting up the darkness with their lanterns. This charming tradition has also found a home in Winnipeg and is lovingly carried on by our South Winnipeg Kinderschule.

The Laternenfest traces its roots back to St. Martin. On November 11th, the story of the soldier who shared half of his cloak with a freezing beggar is remembered. This spirit of sharing continues to define the celebration today. In Germany, St. Martin's Day is closely tied to lantern processions.



## *Begleitet wird der Umzug von einem Akkordeon, das die Lieder ‚Laterne, Laterne‘, ‚Ich gehe mit meiner Laterne‘ und ‚Durch die Straßen‘ spielt.“*

Auch in Winnipeg ist das Laternenfest inzwischen eine feste Tradition. Es verbindet Generationen: Eltern und Großeltern erinnern sich an ihre eigene Kindheit, während Kinder voller Begeisterung ihre selbstgebastelten Laternen präsentieren. Damit wird das Fest zu einem wichtigen Bindeglied zwischen deutscher Kultur und kanadischer Gegenwart.

Bereits eine Woche vor dem Laternenfest basteln Kinder, Eltern und Großeltern innerhalb der Gemeinschaft der Kinderschule ihre Laternen. In gemütlicher Atmosphäre mit Musik, Snacks und viel Kreativität entstehen individuelle Kunstwerke, die bis zum Fest in der Schule aufbewahrt werden.

Die Feier selbst findet aus organisatorischen Gründen nicht am 11. November, sondern am darauf folgenden Freitagabend in der Parish Hall der St. George's Anglican Church statt. Dort werden die Laternen auf der Bühne aufgestellt und eingeschaltet. Beim Eintreffen der Kinder leuchten ihre Augen beim Anblick der bunten Laternen, und sie suchen sofort nach ihrer eigenen Laterne.

Anschließend beginnt der Laternenumzug: Kinder und Familien ziehen gemeinsam eine Runde um die Kirche, singen Laternenlieder und erhalten von den Anwohnern kleine Aufmerksamkeiten wie Süßigkeiten. Begleitet wird der Umzug von einem Akkordeon, das die Lieder ‚Laterne, Laterne‘, ‚Ich gehe mit meiner Laterne‘ und ‚Durch die Straßen‘ spielt.“

Nach dem Umzug kehren alle in die Hall zurück. Die Kinder setzen sich vor die Bühne, von wo aus sie das Puppentheater gut verfolgen können. Vor Beginn wird ein kleiner Begrüßungskreis mit Liedern abgehalten. Während der Puppentheater-Vorstellung können sich die Erwachsenen bereits am Buffet bedienen. Deutsche Bratwurst, Kartoffelsalat, Krautsalat, Brötchen, deutsches Bier und Glühwein sind gegen Tickets erhältlich, die vor Ort erworben werden können. Kleine Snacks stehen von Anfang an auf den Tischen bereit.

Die Räume der Kinderschule im Untergeschoss der Kirche stehen den Kindern während des Festes ebenfalls zum Spielen offen, besonders beliebt ist die Turnhalle. So vereint das Laternenfest Bastelspaß, Musik, Theater, kulinarische Genüsse und gemeinsames Beisammensein zu einem unvergesslichen Erlebnis für die ganze Familie.

Die Kinderschule in Winnipeg lädt herzlich ein, beim nächsten Laternenfest mitzufeiern. Bringen Sie Familie, Freunde, Nachbarn und Laternen mit – jeder ist willkommen! Gemeinsam lassen wir die Laternen leuchten und die Nacht erhellen.

In Winnipeg, the festival has also become a cherished tradition. It connects generations: parents and grandparents reminisce about their own childhood experiences, while children proudly display the lanterns they created themselves. The event serves as an important bridge between German culture and life in Canada.

A week before the festival, children, parents, and grandparents come together within the Kinderschule community to craft their lanterns. In a cozy, creative atmosphere with music and snacks, unique works of art are made and kept safe at the facility until the big day.

For organizational reasons, the celebration isn't held on November 11th itself but on the following Friday evening in the Parish Hall of St. George's Anglican Church. The lanterns are displayed and lit on stage. As the children arrive, their eyes light up at the sight of the colorful lanterns, and they eagerly search for their own creation.

Then the lantern walk begins: children and families circle the church together, singing traditional lantern songs while local residents offer small treats like candy. An accordion accompanies the procession, playing favorites like "Laterne, Laterne," "Ich gehe mit meiner Laterne," and "Durch die Straßen."

After the walk, everyone returns to the hall. Children gather in front of the stage to watch a puppet show, beginning with a short welcome circle with songs. Meanwhile, adults can enjoy the buffet, featuring German bratwurst, potato salad, coleslaw, buns, German beer, and Glühwein, available with tickets purchased on site. Small snacks are available on the tables from the start.

The rooms of the Kinderschule, located in the church basement, are also open for children to play throughout the event, with the gym being particularly popular. The Lantern Festival combines arts and crafts, music, theatre, food, and community spirit, making it a memorable experience for the whole family.

The South Winnipeg Kinderschule warmly invites everyone to join the next Laternenfest. Bring your family, friends, neighbours—and your lanterns! Together, we'll light up the night.



**German-English  
Nursery School**  
Since 1987  
Ages 2-6  
M-F, 8:30 – 11:30

1118 Grosvenor Ave.  
[www.kinderschule.ca](http://www.kinderschule.ca)

**KINDERSCHULE**



# German reunification / Die deutsche Wiedervereinigung



Berlin photos  
2014 - Brian Hydesmith

German reunification was the process of re-establishing Germany as a single sovereign state, which began on 9 November 1989 and culminated on 3 October 1990 with the dissolution of the German Democratic Republic (GDR) and the integration of its re-established constituent federated states into the Federal Republic of Germany to form present-day Germany. This date was chosen as the customary German Unity Day, and has thereafter been celebrated each year as a national holiday, (Wikipedia).

On October 3, Germany celebrates the 35th anniversary of German reunification, and we are curious to hear from our members, readers, and friends about your memories of this time. What do you remember about the German reunification, how did you hear about it (and what did you do when you heard about it), what does this process and this day mean to you? **Share your memory with us so we can print selected stories in one of our next Infoblatt issues!**

Die deutsche Wiedervereinigung [...] war der Prozess der Wiederherstellung Deutschlands als einheitlicher souveräner Staat. Dieser begann am 9. November 1989 und kulminierte am 3. Oktober 1990 mit der Auflösung der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) und der Eingliederung ihrer wiederhergestellten Länder in die Bundesrepublik Deutschland, um das heutige Deutschland zu bilden. Dieses Datum wurde als der offizielle Tag der Deutschen Einheit gewählt und wird seither jedes Jahr als nationaler Feiertag begangen, (Wikipedia).

Am 3. Oktober feiert Deutschland den 35. Jahrestag der Wiedervereinigung, und wir möchten gern von unseren Mitgliedern, Lesern und Freunden hören: Welche Erinnerungen haben Sie an diese Zeit? Wie erinnern Sie sich an die deutsche Wiedervereinigung, wie haben Sie davon erfahren (und was haben Sie getan, als Sie es erfuhren), was bedeutete dies und dieser Tag für Sie? **Teilen Sie Ihre Erinnerung mit uns, wir möchten ausgewählte Beiträge in einer der nächsten Ausgaben unseres Infoblatts abdrucken!**



# Join us for the new German singing group Einladung zur neuen deutschen Gesangsgruppe

Do you enjoy singing, making music, and socializing? The German Canadian Congress is inviting all interested individuals to our first meeting of a new German singing group on **October 30** at the GCC office, at 81 Garry Street, unit 58 (Mezzanine) at 7:00 PM. No previous professional singing experience is required. This will be an informal meeting to get started and have some fun singing together! Some sheet music will be provided, but feel free to bring additional music and a musical instrument (if you have). We will also do some brainstorming at the meeting, so bring all your ideas!

Haben Sie Freude am Singen Musizieren, und am geselligen Beisammensein? Der Deutsch-Kanadische Kongress lädt alle Interessierten herzlich zum ersten Treffen einer neuen deutschen Gesangsgruppe am **30. Oktober** am 19h im Büro des DKK ein (81 Garry Street, Einheit 58, Mezzanine). Vorkenntnisse oder professionelle Gesangserfahrung sind nicht erforderlich. Dies ist ein zwangloses Treffen, bei dem wir gemeinsam mit Spaß loslegen möchten! Einige Notenblätter werden zur Verfügung gestellt, aber Sie können gerne auch eigene Musik und Instrumente mitbringen. Außerdem wollen wir beim Treffen gemeinsam Ideen sammeln, bringen Sie also gerne auch Ihre Vorschläge mit!



**PORTAGE MEAT  
& SAUSAGE DELI**

*Our Wurst is the Best*

1032 Portage Ave. Winnipeg, MB  
PH: 204-775-5023 FAX: 204-779-0070

DEUTSCHE FLEISCH AND WURST WAREN  
GERMAN IMPORTS & GIFTS



**SPRINGFIELD HEIGHTS  
NURSERY SCHOOL**

570 Sharron Bay, Wpg MB  
springfieldheightsnursery@gmail.com

**2024-2025 REGISTRATION  
NOW OPEN**

Christian-based German bilingual school.  
Morning class 5 days a week, afternoon class 3 days a week.



**St. Peter's**  
Evangelical Lutheran Church

65 Walnut Street Winnipeg  
204.775.6477  
stpetersoffice@mymts.net  
stpeterslutheran.ca

Gottesdienst auf Deutsch:  
sonntags um 9:15 Uhr  
Worship in English:  
Sundays at 11 AM



**NORTH AMERICAN  
LUTHERAN  
CHURCH**



**GO2 Tourism**

**IT'S TIME  
TO TRAVEL**

*Book incredible things to do around the world.*

+1 204 650 0023 | WWW.GO2TOURISM.CA | SALES@GO2TOURISM.CA



TOURISM INDUSTRY  
ASSOCIATION OF CANADA  
ASSOCIATION DE L'INDUSTRIE  
TOURISTIQUE DU CANADA

Tourism Industry Association of  
**Manitoba**

**GCC  
DKK**

THE CHAMBER  
OF COMMERCE  
LA CHAMBRE  
DE COMMERCE

CHAMBER OF COMMERCE

**HALIFAX  
CHAMBER OF  
COMMERCE**

**STEINBACH**  
chamber of commerce

**AGTA**  
Association of Canadian Travel Agencies  
Association Canadienne des agences de voyages

**The Chamber**  
The Chamber of Commerce

**IATA**



# DKK-Büroleiterin/ GCC Office Admin Ashleigh Laubstedt



In September, **Ashleigh Laubstedt** started working as the new GCC Office Administrator. Here she introduces herself briefly.

Im September hat **Ashleigh Laubstedt** als neue DKK-Büroleiterin angefangen. Hier stellt sie sich kurz vor.

Hallo, ich bin Ashleigh und werde ab diesem Herbst als neue DKK-Büroleiterin dabei sein! Mein ganzes Leben lang war ich mit der deutschen Gemeinschaft hier in Winnipeg verbunden: durch das deutsch-bilinguale Programm (River East Collegiate, Chief Peguis Middle School, Donwood Elementary School), meine Tätigkeit als Jugendbotschafterin des deutschen Pavillons bei Folklorama und durch mein fortgesetztes Studium der deutschen Sprache an der University of Manitoba.

Meinen Bachelor of Commerce (Honours) habe ich an der University of Manitoba abgeschlossen und nun studiere ich im Master Internationale Beziehungen: Globale Politik und Sozialtheorie an der Universität Bremen in Deutschland. Zurzeit bin ich für ein paar Monate in Kanada, um ein Praktikum zu absolvieren, werde aber im neuen Jahr nach Deutschland zurückkehren, um meine Masterarbeit zu schreiben.

Ich hatte schon immer eine große Leidenschaft fürs Reisen und habe sowohl in Frankreich als auch in Deutschland gelebt, Erfahrungen, die meine Liebe zur Kultur und Sprache noch vertieft haben. Zweisprachig aufzuwachsen, die doppelte Staatsbürgerschaft zu besitzen und Familientraditionen lebendig zu halten, haben mir geholfen, eine enge Verbindung zu meinen kulturellen Wurzeln zu spüren.

Ich freue mich sehr darauf, meine neue Rolle beim Deutsch-Kanadischen Kongress zu beginnen, viele wunderbare Menschen kennenzulernen und dazu beizutragen, das deutsche Kulturerbe in Winnipeg zu feiern und weiterzuführen.

Hi, I'm Ashleigh, and I'll be joining as the new GCC office administrator this fall! I've been connected to the German community here in Winnipeg my whole life: through the German-bilingual program (River East Collegiate, Chief Peguis Middle School, Donwood Elementary School), serving as a youth ambassador for the German pavilion at Folklorama, and continuing my studies in German at the University of Manitoba.

I completed my Bachelor of Commerce (Honours) at the University of Manitoba and am now pursuing a Master's in International Relations: Global Politics and Social Theory at the University of Bremen in Germany. I am currently back in Canada for a few months to complete an internship, but I'll be returning to Germany in the new year to write my Master's thesis.

I've always had a passion for travel and have lived in both France and Germany, experiences that deepened my love for culture and language.

Growing up bilingual, holding dual citizenship, and keeping family traditions alive have all helped me feel a strong connection to my cultural roots.

I'm very excited to start this role with the German-Canadian Congress, meet many lovely new people, and contribute to celebrating and carrying on German heritage in Winnipeg.



Hermann Grauer  
hermann@naturesfarm.ca

Nature's Farm™

Nature's Farm™  
5 Life Sciences Parkway  
Steinbach, MB  
Canada R5G 2G7  
P: 1.204.326.5509  
F: 1.204.326.6626  
T-F: 1.877.866.6353  
www.naturesfarm.ca

Nature's  
PASTA™





## German Honorary Consul in Winnipeg: Jutta Essig

Office: 58-81 Garry Street,  
Winnipeg, Manitoba

Office Hours: By appointment. Please direct all requests for appointments to the office of the Honorary Consul by e-mail [winnipeg@hk-diplo.de](mailto:winnipeg@hk-diplo.de)

<https://canada.diplo.de/ca-de/konsularservice/serviceuebersicht/1135948>



### Diese Dienstleistungen können wir anbieten:

- Annahme von Passanträgen
- Aufnahme von Namensklärungen im Zusammenhang mit Passanträgen
- Aufnahme von Geburtsanzeigen
- Konsularische Hilfe bei Unfall, Todesfall, sowie Hilfe bei der Suche nach Rechtsbeistand und Häftlingsbetreuung
- Unterschriftsbeglaubigungen (u.a. polizeiliche Führungszeugnisse, Genehmigungserklärungen, Vollmachten, Erbausschlagungen)
- Beglaubigung von Fotokopien
- Ausstellung von konsularischen Bescheinigungen

### Questions about the GERMAN PENSION?

The German-Canadian Congress asks for your help.

In the past we have offered in-person Q&A sessions to assist you with your questions about the German Pension. We want to change the format. Thus, we ask you to send us your questions about the German Pension. (Please make sure that these are basic, general questions.) We will collect and share your questions with the attorney who – in the past – led the presentation. We will share his answers in an “at-a-glance” overview on our GCC website.

Please send your questions to: [info@gccmb.ca](mailto:info@gccmb.ca)

### Fragen zur DEUTSCHEN RENTE?

Der Deutsch-Kanadische Kongress bittet um Ihre Mithilfe.

In der Vergangenheit haben wir live Frage-und-Antwort-Sitzungen angeboten, um Sie bei Ihren Fragen zur deutschen Rente zu unterstützen. Wir möchten das Format ändern. Wir bitten Sie daher, uns Ihre Fragen zur deutschen Rente zu senden. (Bitte stellen Sie sicher, dass es sich um grundlegende, allgemeine Fragen handelt.) Wir werden Ihre Fragen an den Anwalt weiterleiten, der die Präsentation in der Vergangenheit geleitet hat. Wir werden Ihnen seine Antworten in einem „Überblicksblatt“ auf unserer DKK-Webseite veröffentlichen. Bitte senden Sie Ihre Fragen an: [info@gccmb.ca](mailto:info@gccmb.ca)



## Castle Gardens

OF STERLING GATES

Upgrade your lifestyle by  
downsizing your living space

Experience the freedom of renting!

#### BUILDING FEATURES

|                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| Spacious living spaces          | Community room |
| Individual indoor storage units | Guest suites   |
|                                 | Gym            |

#### MAKE AN APPOINTMENT TODAY

[sterlinggates@crystalproperties.ca](mailto:sterlinggates@crystalproperties.ca)  
(204) 475-1423







**40th Annual Christkindlmarkt: 2025**  
**NOV. 28, 29, & 30**

at Fort Garry Place Mall  
30 Fort Street

**Friday - Sunday**

|                                       |                                         |                                       |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------|
| Friday<br>Nov. 28:<br>12 pm -<br>8 pm | Saturday<br>Nov. 29:<br>10 am -<br>7 pm | Sunday<br>Nov. 30:<br>10 am -<br>4 pm |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------|

Canada's longest running Christkindlmarkt

Local crafters,  
German imports,  
German pastries,  
Wintrak model train display,  
hourly entertainment & more ...



Sponsored by German-Canadian Congress (MB) Inc.  
58-81 Gary Street, Winnipeg R3C 4J9  
204-989-8300 [www.gccmb.ca](http://www.gccmb.ca) [ckm@gccmb.ca](mailto:ckm@gccmb.ca)

